

## ЭЛЕКТРА

Пахарь

- II. О древний Аргос, пинахийский край,  
 Откуда строй Аресовых судов  
 Царь Агамемнон вел на Иллион,  
 И вновь куда приплыл он, сокрушив  
 Властителя дарданского, Приама, 5  
 В высокие святилища сложить  
 Безмерную от варваров добычу!  
 Там победив, здесь, в собственном дворце,  
 Коварством Клитемнестры он погиб  
 От рук Эгисфа, отпрыска Фiestа, 10  
 И уронил танталов древний скиптр;  
 И ныне здесь державствует Эгисф,  
 На ложе взяв царицу Тидариду.  
 А как в дому отпльвишего царя  
 Остались сын Орест и дочь Электра, 15  
 То сына старый царский дядька спас  
 От рук Эгисфовых, суливших смерть,  
 Укрыв к фокейцам, в Строфияев удел;  
 Электра же осталась во дворце,  
 И расцвела годами, и се 20  
 Искали в жены лучшие мужья  
 Меж эллинов; но чтоб ни от кого  
 Не породить отмстителя Атриду,  
 Ее Эгисф не выдавал на брак;  
 А опасаясь, что и в терему 25  
 Ей будет тайный муж и знатый сын,  
 Уже и ей приготовлял он казнь, —  
 Но мать сурово вызволила дочь:  
 С сею обидой в ней мешался страх  
 Стать ненавистной через смерть детей. 30  
 И вот что избрел тогда Эгисф:  
 Кто сына Агамемнона убьет,  
 Тому назначил он богатый дар,  
 Электру же он отдал в жены мне,  
 Микенских предков позднему потомку — 35  
 Да, род мой светел, не в чем упрекнуть,  
 Но дом мой скуден, а по нищете  
 И благородство ставится в ничто:  
 Кто с виду слаб, пред тем и страх слабей.  
 Будь у Электры именитый муж, 40  
 Он разбудил бы память об убитом,  
 И на Эгисфа грянула бы месть.  
 Но в Киприде ведомо, и мне —  
 Муж деву не сквернил, она чиста:  
 Мне стыд претит бесчестить дочь владык, 45  
 Взяв в жены ту, которой и не ровня;  
 И жаль Ореста, если, воротясь,

Он, мнимый родич в аргосском дому,  
 Увидит горький брак своей сестры.  
 А если кто мне скажет, что смешно  
 Взять и не трогать девушку, тот знай:  
 Дурною мерой мерит он добро  
 И, верно, сам под стать подобной мере.

Пахарь, Электра

- Э. — Темная ночь, мать сонма светлых звезд,  
 Ты видишь ли кувшины над этим лбом,  
 С которым я схожу к речной струе  
 Не от нужды, а чтоб явить богам  
 Обиду мне от гордого Эгисфа,  
 И слышишь ли мой стон к отцу в эфир?  
 Меня из дому выбросила мать,  
 Всепогубляющая Тиндарида,  
 Родив детей от нового отца,  
 А нас с Орестом отлучив от рода.
- П. — Ты, выросшая в неге, для чего  
 Томишь себя ненужным мне трудом?  
 Послушайся меня и отступиись.
- Э. — Ты добр ко мне, как боги лишь добры:  
 Ты пожалел меня в моей беде,  
 А это счастье — в горе обрести  
 Целителя, подобного тебе.  
 Но я должна с тобой нести твой груз,  
 Пока достанет сил моих. И так  
 Твои заботы в поле тяжелы —  
 Так будь хоть дом па мне. Придя домой,  
 Рад труженик, что дом благополучен.
- П. — Что ж, коля так — источник педалек,  
 Ступай. А мне чуть свет вести быков  
 В поля, где просят борозды семян.  
 Не потрудишься, никто не проживет,  
 Хоть всех богов он призывал в молитвах.

Орест в Пиллад

- О. — Пиллад! Ты мне единственный из всех  
 Надежный друг и преданный товарищ:  
 Один лишь ты остался тверд в любви,  
 Когда я претерпел, что претерпел,  
 Когда Эгисф и гибельная мать  
 Отца повергли моего. Теперь  
 По тайной воле бога я пришел,  
 Неведомый, воздать им смерть за смерть,  
 Но в эту ночь почтил курган отца  
 Слезаю, и отрезал прядь волос,  
 И агичей кровью пепел оросил,  
 Таясь от тех, кто ныне здесь дарит.  
 А этот замысел крепя другим,  
 От города держусь я в стороне,  
 Чтобы уйти через рубеж, когда  
 Меня застигнут в поисках сестры:  
 Мне говорили, что она уже

Не в девушках, а замужем живет:  
 Она со мной мою разделит постель 100  
 И мне расскажет все, что нужно знать.  
 Но полно! Блещет светлый взгляд зари —  
 Пора свернуть с протоптанной тропы:  
 Дождется ветреных: выйдет ли мужик  
 Или рабыня, и ее спрошу, 105  
 Не в этих ли местах живет сестра.  
 Смотри, уже какал-то из слуг  
 Бредет сюда, речной студеный груз  
 На стриженной вадымая голове.  
 Засядем и расспросим, друг Пилад. 110  
 О том, зачем пришла мы в эту землю.

### Электра

- 1 с. Э. — Крепче, крепче напор ноги:  
 Нekoгда плакать!  
 Горе мне, горе!  
 Дочь Агамемнона, 115  
 Рожденная Клитемнестрою,  
 Ледяницей меж Тиндарид.  
 Убогая, в людях  
 Слышу я Электрой —  
 О, злые труды мои 120  
 И посылая жизнь!  
 А ты — в могиле.  
 От меча жены и Эгисфа,  
 О мой родитель Агамемнон!
- м. Вновь вскинъ стон — 125  
 Слезную оживи радость!
- 1 а. Крепче, крепче напор ноги:  
 Нekoгда плакать!  
 Горе мое, горе!  
 Где дом, где город 130  
 Неволи бедного брата,  
 Несчастную в тереме  
 На злые муки  
 Бросившего сестру?  
 К страждущей — избавителем, 135  
 О Зевс, Зевс,  
 Отчей крови заступником  
 Приди он в Аргос  
 Влуждающею своею стопою!
- 2 с. С теменя прочь кувшины — 140  
 Стонами в ночь к отцу  
 Прошлачу  
 Скорбную надгробную песню!  
 Отец подземный, 145  
 К тебе — стенашь,  
 Которым вслед  
 В кожу рвутся ногти,

В волосы — пальцы  
О смерти твоей!

А! а! в стриженое темя! 150  
Как певчий лебедь  
Из струй влажных  
Милого отца кличет,  
Сгнувшего в силке лживом, 155  
Так и я плачу  
О тебе, отрадный, —

- 2 а. В последнюю спешивший купель,  
На смертную восшедший постель, —  
Горе мое, горе!  
В рушащемся ударе — горе! 160  
В встретившем вернувшегося заговоре — горе!  
Не повязями, не венками  
Встретила жена мужа —  
Мечом двуострым!  
Бросив его на поруганье, 165  
На лукавое взопла она ложе!

Электра, хор

- 3 с. X. — Дочь Агамемнона!  
Я спешу к твоей, Электра, хижине!  
К нам пришел, к нам пришел  
Горный ходок, выпоен молоком, 170  
С вестью,  
Что в Аргосе праздник  
Через два дня в третий,  
И все девицы  
Сходятся к мощной Гере!

- м. Э. — Не ликует сердце мое  
Ни о блеске одежд, 175  
Ни о золоте ожерелий;  
В хоровом кругу  
Меж аргосских невест  
Не завьются гулкие ноги. 180  
Слезами пляшу, о слезах дышу  
Денно и ночью:  
Волосы грязны,  
Платье рвано —  
Это ли впору 185  
Дочери Агамемнона  
И Трое,  
Не забывшей его оружий?

- 3 а. X. — Могуча богиня;  
А у нас для тебя есть и платье тканое, 190  
И утешное золото!  
Слезами ли без богов  
Одолеть тебе врагов?  
Не стоном,  
А набожною мольбой 195

Вернешь ты светлые дни,  
Подруга!

- Э. — Не слышит бог  
Ни криков моих,  
Ни крови отца —  
Горе убитому, 200  
Горе бродящему  
В чужой земле  
По рабской тропе  
Отпрыску такого родителя! 205  
А мне — томиться  
В дому рукодельца,  
В каменных предгорьях,  
Изгнаннице отеческих сеней,  
Меж тем, как мать  
С новым мужем делит ложе убийства! 210

Х. — Исдаром, знать, Елсна сй сестра —  
Вина всех бед для вас и всей Эллады.

### Электра, Орест

- Э. — Беда, подруги! некогда рыдать:  
Два чужеземца были здесь в ночи  
И из засады вышли на меня. 215  
Бегите прочь, а я укроюсь в дом:  
Спасайте, воги, от злодейских рук!  
О. — Помедли, бедная: не бойся нас,  
Э. — Феб Аполлон! не дай мне умереть!  
О. — Ты не умрешь: умрут мои враги. 220  
Э. — Не смей меня касаться: руки прочь!  
О. — По праву я хочу тебя обнять.  
Э. — С мечом в руках зачем ты здесь стерег?  
О. — Остаповись, и ты узнаешь все.  
Э. — Стою и повинуюсь: ты сильнее. 225  
О. — Меня к тебе гонцом прислал твой брат.  
Э. — О милый странник! Жив он или мертв?  
О. — Утешу сразу: брат твой жив и здрав.  
Э. — Век счастлив будь за то, что ты сказал!  
О. — Обоим нам отрадна эта весть. 230  
Э. — Где бедствует он в бедственном пути?  
О. — Томясь в уставах разных городов.  
Э. — Хватает ли насущного ему?  
О. — Он сыт, но слаб: на то он и беглец.  
Э. — Какую весть ты от него принес? 235  
О. — Узнать, как ты живешь в твоей беде.  
Э. — Иссохнувши всем телом: видишь сам.  
О. — Истлевши от горя: слезный вид!  
Э. — Пожом остригши кудри с головы.  
О. — От горя ли о брате и отце? 240  
Э. — О, не они ли мне дорожке всех?  
О. — Но и не ты ли всех дорожке брату?  
Э. — Он издали мне друг, а не вблизи.  
О. — Зачем сама живешь в такой дали?  
Э. — Затем, что смертный брак меня скопал. 245

- О. — О бедный брат твой! муж твой из Микел?
- Э. — Не тот, кому сулил меня отец.
- О. — Скажи, и все я брату передам.
- Э. — Вот дом, где я тоскую без него.
- О. — Батрак или пастух в таком жилище? 250
- Э. — Он беден, но хорош ко мне и добр.
- О. — Но в чем же доброта его к тебе?
- Э. — Он не касался ложа моего.
- О. — Гнушаясь, или чистый дав зарок?
- Э. — Он оскорблять не хочет род жены. 255
- О. — Ужель ему такой не в радость брак?
- Э. — Без права выдал выдавший меня.
- О. — Бойтся муж, что отомстит Орест?
- Э. — Да: потому что сам он духом здрав.
- О. — Впрямь, муж твой добр и будет награжден. 260
- Э. — ...Когда вернется тот, кого здесь нет.
- О. — А матери твоей тебя не жаль?
- Э. — Жене дороже муж, а не дитя?
- О. — За что же так казнит тебя Эгисф?
- Э. — Убогих он желает нам детей. 265
- О. — Чтобы они не в силах были мстить?
- Э. — О, будь ему по умыслу и мзда!
- О. — Он знает ли, что дева ты досель?
- Э. — Нет: мы о том молчали и молчим.
- О. — А слышавшие нас тебе верны? 270
- Э. — Да: наших слов они не разгласят.
- О. — Скажи: что может сделать здесь Орест?
- Э. — Стыдись вопроса! Не настал ли час?
- О. — Но как ему убить убийц отца?
- Э. — Дерзнув на то, на что дерзнули те. 275
- О. — И ты с ним руку занесешь на мать?
- Э. — И тот топор, что был в ее руке!
- О. — Сказать ли так Оресту? Ты тверда?
- Э. — Кровь матери пролью — и пусть умру!
- О. — О, если б это слышал здесь Орест! 280
- Э. — Будь он и здесь — его мне не узнать.
- О. — Конечно: ведь расстались вы детьми.
- Э. — Его узнать бы мог один мой друг.
- О. — Не тот ли, что его от смерти спас?
- Э. — Да, старый дядька моего отца. 285
- О. — А твой отец хотя бы погребен?
- Э. — Ни да, ни нет: в гробу, но не в дому.
- О. — Увы, что слышу? Таковы сердца:  
 Нам гложет душу и чужая боль. 290  
 Но говори, и брату отнесу  
 Я скорбный твой, но нужный твой рассказ.  
 Сочувствие живет не в тех, кто груб,  
 А в тех, кто мудр, и часто мудрецу  
 Бывает в тягость слишком тонкий ум.
- Х. — Об этом же и я тебя прошу. 295
- Здесь, вдалеке от всех аргосских бед,  
 Я их не знала, а хочу узнать.
- Э. — Тогда скажу; не скрою от друзей  
 Моей и отчей горестной судьбы.  
 Ты, чужеземец, вызвал эту речь — 300  
 Скажи Оресту обо мне и нем!

Скажи, в каком я рубище хожу, В какую хижину, в какую грязь Я выброшена из палат царей, Как этими руками на станке	305
Тку плащ себе, чтоб голой не ходить, Как воду в дом ношу я из реки, Как нет мне празднеств, хороводов, жертв, Как стыдно мне, девице, между жен, Как горько мне, что Кастор, ныне — бог,	310
Когда-то был мне родич и жених; А мать моя воссела на престол, Фригийскими добычами красна, И азиатки, пленницы отца, В индейских тканях, в пряжках золотых	315
Стоят вокруг, а сень еще черна От крови отчей, и проливший кровь На колеснице павшего стоит И оскверняет чванною рукой	
Жезл, предводивший эллинскую рать.	320
Гроб Агамемнона никем не чтят Ни веткой мирта, ни струей вина, Ни блеском дара над золой костра; А ставший мужем матери моей, Пьянея в блеске, топчет этот прах,	325
В надгробный столб дробящим камнем бьет И наглым словом оскорбляет нас: «Где ваш Орест? Достойно ли блюдет Он отчий гроб?» А брата здесь и нет!	
Так передай же брату моему:	330
Моею речью все его зовут: Ладони, губы, сдавленная грудь, Лоб стриженный сестры, и сам отец! Для сына Агамемнона позор Не выйти одному на одного:	335
Он юн и сын того, кто взял Пергам.	

Электра, Орест, пахарь

- Х. — Но вот я вижу: твой, царевна, муж  
Окончил труд и движется домой.
- П. — Как? чужеземцы у моих дверей?  
Зачем они пришли в убогий дом?  
Не я ли вдруг им нужен? Для жены  
Нестаточно с юнцами говорить.
 340 |

Э. — О друг, не думай дурно обо мне!  
Сейчас ты все узнаешь сам: они  
Гонцами от Ореста к нам пришли.
 345 |

Простите, гости, нам крутую речь.

П. — Как? жив Орест и видит божий свет?

Э. — Они сказали: жив; я верю им.

П. — И помнит об отце и о тебе?

Э. — Надеюсь — да; но он беглец и слаб.
 350 |

П. — Какую весть передает Орест?

Э. — Он их послал узнать, как мы живем.

П. — Всю видели, всю слышали беду?

Э. — Все знают: я не скрыла ничего.

- П. — Зачем же не впустила ты их в дом? 355  
 Войдите, гости! За благую весть  
 Хозяин вам оплатит, чем богат.  
 Несите, слуги, вещи в дом! А вы,  
 Пришедшие от друга как друзья,  
 Не спорьте: хоть достаток мой и мал, 360  
 Но нет порока на моей душе.
- О. — Скажи, не скрой: не тот ли это муж,  
 Кто в честь Ореста бережет тебя?
- Э. — Да, муж-хранитель страждущей жены.
- О. — Ах!  
 Не распознать, кто плох и кто хорош: 365  
 Добро и зло сплелись в роду людском.  
 Бывает низок сын больших отцов  
 И благороден сын убогих. Сам  
 Я видел дух голодный в богаче,  
 А в бедняке — возвышенную мысль. 370  
 Как различить, как оценить людей?  
 Богатством? Этот признак лишь собьет.  
 Так бедностью? Но в ней своя беда —  
 Нужда толкает смертных на порок.  
 По доблести в бою? Но не копьё 375  
 Свидетель о достоинствах души.  
 О нет, вернее вовсе не гадать!  
 Вот человек: он меж аргивян мал,  
 Его не виден и не славен дом,  
 Он из толпы, но он один хорош. 380  
 Вы, ложным видом сбитые с пути,  
 Учитесь: благородство там лишь, где  
 Нрав и обычай говорят о нем.  
 Такие крепко держат дом и град;  
 А тем, в ком плоть сильна, а духу нет, 385  
 Как статуи, стоят лишь для красоты,  
 Кто слаб, кто нет — у всех одно копьё,  
 А дар и сила духа — не у всех.  
 Скажу я так: будь здесь или не здесь  
 Сын Агамемнона, пославший нас, — 390  
 Его достоин этот дом. Войдем;  
 И вы за нами, слуги. Мне милей  
 Приятенный бедняк, чем злой богач.  
 Я рад тому, как принял нас твой муж;  
 Но больше был бы рад, когда бы твой 395  
 Счастливый брат нас ввел в счастливый дом.  
 Быть может, так и будет? Феб нежив,  
 Людские же гадания — ничто.
- X. — Теперь, царица, мне, как никогда,  
 Отрада греет сердце. Неужель 400  
 Шагнет к добру неспешная судьба?
- Э. — Зачем, несчастный, ты в убогий дом  
 Знатней себя зовешь к себе гостей?
- П. — Затем, что если впрямь они знатны,  
 То бедность за обиду не почтут. 405
- Э. — Для бедности не впору так судить  
 Ступай же к дядьке моего отца —  
 Туда, где на Танайском берегу  
 Меж Аргосом и Спартою теперь



	Он, изгнанный старик, пасет овец, И попроси, чтоб из своих он средств Принес нам угощенье для гостей. Он будет сам благодарить богов, Что тот, кого он спас, доселе жив.	410
	А из дворца я помощи не жду: Беда, коли узнает наша мать, Несчастливая, что сын ее — в живых.	415
II.	— Иду и передам твои слова. А ты сама ступай скорее в дом И приготовь, что есть. Когда жена Усердна, то и стол ее не пуст. У нас еще достаточно добра, Чтоб на день прокормить таких гостей. Да, вот когда и я готов сказать, Что деньги — сила: одарить друзей Или расходом одолеть болезнь — Вот польза их; но на подневный корм В них нужды нет: и бедный, и богат Одной и той же сытостью живет.	420 425 430

### Хор

1 с.	— Славные корабли. Несчетными веслами выгребшие на Трою, Выводя с собой хор Нереид, Где под флейту плясая дельфин, Огибая синие ваши бивни, — Вы несли Фетидина сына, Легконового на бегу Ахилла, За Атридом К Симонисскому побережью Трои!	435
1 а.	Нереиды, Еврейские покидая уголья, Золотой несли ему вслед Гефестов труд — Щит и броню; а искали они героя И на Пелионе И в дозоре нимф на дубравной Оссе, Где конный его родитель Выпестовал светоч Эллады Для Атридов — Легконового морского сына Фетиды!	440 445
2 с.	От приплывших из Троиady в нашу Навплию Слышали мы: На щите твоём славном, сын Фетиды, По кругу, на страх фригийцам, Резаны знаки: Огибая срединный горб, Персей, над зыбью Окрылив подошвы, Отсеченный держит образ Горгоны, А при нем — Гермес, гонец богов, сын ловчей Майи.	450 455 460
2 а.	В середине щита пылает огненный	

Солнечный круг, Крылоногими устременяемый копытами В эфириные сонмы Плеяд и Гиад, Отвращающих очи Приамиду;	465
А на шлеме в выпуклом золоте Вещие сфинксы Когтят добычу;	
А на панцире огнедышащая львица Мчится когтем вслед пиренскому скакуну;	470
А на древке, несущем смерть, В черной пыли рвутся четверо коней. —	
И таких вождя копыносец, Зло помыслив,	475
Умертвила ты, неверная Тиндарίδα! Но знаю: вышние боги Бросят и тебя в гибель.	
И под смертным горлом	480
Кровь мне сверкнет из-под железа!	

Старик, Электра

С. — Где, где моя хозяйка молодая, Дочь царская, питомица моя? Ах, крут ведет подъем к ее жилью Столам морщинистого старика!	485
Но ради тех, кто любит нас, не жаль Ни дрожи ног, ни сгорбленной спины. О дочь моя, ты вышла на порог, А я тебе несу из наших стад Ягненка-сосунка из-под овцы,	490
Сыр из корзины, плетеные венки И старый дар Лиэевой лозы, Который скуден, но душист, и власть Прибавит вкуса слабому питью.	
Пусть это подадут твоим гостям;	495
А я овчиной этого плаща Утру сначала слезы на глазах.	
Э. — Откуда слезы, добрый мой старик? Мою ли вновь припомнил ты беду, Ореста ли изгнанника печаль	500
Пли отца, которого ты сам Взрастил не в прок ни ближним, ни себе?	
С. — Не в прок: но вот причина этих слез. Я шел дорогой, где курган царя, И, одинокий, пал пред ним в слезах,	505
И развязал суму, что нес гостям, И с возлияньем возложил венок, Как вдруг увидел: на кургане кровь, И мертвый черный жертвенный баран, И пряди русых срезанных волос.	510
И я подумал: кто посмел почтять Гробницу? Вряд ли кто из аргивян: Так уже не твой ли, о царевна, брат Пришел тайком на скорбный прах отца?	
Взгляни на прядь и приложи к своим: У срезанных волос не тот же ль цвет?	515

- А ведь обычно схожи видом те,  
В чьих жилах кровь от одного отца.
- Э. — Ты неразумно, старец, говоришь:  
Мой брат не трус, Эгисф ему не в страх. 520  
Ему ль таиться в отческой земле?  
И меж волос ведь приди придем рознь,  
Когда одну питала пыль палестр,  
Другую — женский гребень. А потом,  
Нередко неотличен цвет кудрей 525  
И там, где нет меж стригшихся родства.
- С. — Там, верно, есть следы: примерься к ним  
И посмотри, не схожа ли ступня?
- Э. — Следам ли быть на каменной земле?  
Но если там и есть печать стовы, 530  
То брат с сестрой на ней не совпадут —  
Мужская больше девичьей нога.
- С. — Но если бы твой брат сюда пришел,  
Ты бы узнала ткань свою, покров,  
В котором и его от смерти спас? 535
- Э. — Ты знаешь: я была еще мала,  
Лишаясь брата. Тканый на дитя,  
Не надобен для юноши покров:  
Одежды вместе с телом не растут.  
Нет: это добрый странник срезал придь 540  
Или аргосец обманул надзор.
- С. — Но где же гости? И и сам хочу  
Их увидеть и расспросить о брате.
- Э. — Они уже спешат к нам из дьерей.

Старик, Электра, Орест

- С. — Да, вид их благороден: но душа 545  
И в благородном может быть дурна.  
И все же, чужестранцы, вам — привет!
- О. — Как и тебе, старик. Скажи, Электра:  
Какого друга перед нами тень?
- Э. — Он — раб, вскормивший моего отца. 550
- О. — Как? Тот, кто вынес брата из бедя?
- Э. — Да: если он спасен, то спасший — вот.
- О. — А!  
Но почему он смотрит на меня.  
Как будто я чебаном с кем-то схож?
- Э. — Быть может, рад, что ты Оресту сверстник. 555
- О. — И почему так топчется кругом?
- Э. — Сама гляжу и удивляюсь, гость.
- С. — О дочь моя, воздай хвалу богам!
- Э. — За тех, кто здесь, или кого здесь нет?
- С. — За то, что драгоценнее всего. 560
- Э. — Хвала богам! Но объяснись, старик.
- С. — Взгляни: вот тот, кто всех тебе дороже.
- Э. — Боюсь, старик, ты не в своем уме.
- С. — Как не в своем уме? Да это — брат!
- Э. — Что ты сказал? Не смею повторить. 565
- С. — Орест, сын Агамемнона, он — вот!
- Э. — Какой примете верить я должна?
- С. — Вот этот шрам над бровью — с тех времен,

- Как маленьким ловил он лань царя.
- Э. — Не может быть! Да, вот — надежья след. 570
- С. — И медлишь ты припасть к нему, любя?
- Э. — О, нет, старик! Красноречив твой знак:  
Сомнений в сердце нет. О, наконец  
Я обняла тебя!
- О. — А я — тебя.
- Э. — Не думав, не гадав!
- О. — Ни ты, ни я. 575
- Э. — Ужели это ты?
- О. — Спорщик твой,  
Коль вытаци закинутую сеть.  
И вытаци! Ложь правды не сильней —  
Иначе кто бы веровал в богов?
- Х. — Ты пришел, пришел, 580  
Ты факелом векинулся над городом,  
Долгожданный день  
Давнего скитальца из отчих мест!  
Это бог, бог
- Вывел нам победу, подруга! 585  
Руки ввысь, клики ввысь,  
Громче богу молись,  
Чтобы брат вступил в град  
Счастливо, счастливо!
- О. — Да будет так. Отраден ваш привет, 590  
А моему еще настанет срок.  
Ты вовремя пришел, старик. Скажи:  
Как отомстить убившему отца  
И матери, делившей ложе зла?  
Есть в Аргосе у нас еще друзья, 595  
Или судьба лишила нас всего?  
Кого мне встретить? Ночью или днем?  
Как проложить мне путь к моим врагам?
- С. — Дитя! У несчастливца нет друзей. 600  
Легко ль найти такого, кто пойдет  
Делить с тобой и радость и беду?  
Пойми, услышав: за тобою нет  
Ни дружбы, ни надежды на нее.  
Теперь, отбить ли град, вернуть ли дом, —  
Твоя судьба крепка тобой одним. 605
- О. — Как мне достичь того, что ты сказал?
- С. — Убей Эгисфа, и с Эгисфом — мать.
- О. — Я с этим и пришел сюда; но как?
- С. — Не во дворце: там взять их мудрено.
- О. — Там всюду стража с копьями в руках? 610
- С. — Да: там тебя бояться и не спят.
- О. — Так что же ты советуешь, старик?
- С. — Послушай: у меня явилась мысль.
- О. — Благую мысль и я принять готов.
- С. — Я шел сюда и видел я Эгисфа.
- О. — Я понял, что хотел сказать ты. Где? 615
- С. — На конских пастбищах, недалеко.
- О. — Надежда есть! Но что же делал он?

- С. — Готовил приношения для нимф.  
 О. — Он ждет или дождался сновсей? 620  
 С. — Не знаю, но готов заклатъ тельца.  
 О. — Людей там много? иль один рабы?  
 С. — Свободных — нет, невольников — толпа.  
 О. — Они меня узнают или нет?  
 С. — Они тебя не видели, Орест. 625  
 О. — А если победим, они — за нас?  
 С. — Как все рабы; и это нам с руки.  
 О. — Но как же мне приблизиться к нему?  
 С. — Так, чтобы издали попасть на вид.  
 О. — Вдоль настибница пойду я по тропе. 630  
 С. — И сам он позовет тебя на шир.  
 О. — Дай бог, чтобы я был недобрый гость!  
 С. — О том, что делать дальше, думай сам.  
 О. — Ты хорошо сказал. Но где же мать?  
 С. — Ждет в городе; но будет и она. 635  
 О. — А почему она не там, где муж?  
 С. — Тантся, трепещет дурной молвы.  
 О. — Ее не любит, стало быть, народ.  
 С. — Ее нечестье ненавистно всем.  
 О. — Но как убить и мужа и жену? 640  
 Э. — О матери оставь заботу мне!  
 О. — Я вижу, что удача к нам щедра.  
 С. — А этот друг подмогой будет нам.  
 Э. — Да будет так! Но в чем же твой расчет?  
 Э. — Ты скажешь Клитемнестре от меня, 645  
 Что я ей внука родила и жду.  
 С. — Давно или недавно родила?  
 Э. — Сегодня — очищенье от родов.  
 С. — Но разве это принесет ей смерть? 650  
 Э. — Она придет ослабнувшей помочь.  
 С. — Ты думаешь, ты так ей дорога?  
 Э. — Ей будет жаль, что в скудной доле внук.  
 С. — Пусть так. Но к цели речь свою направь!  
 Э. — Она придет, и это ей конец. 655  
 С. — Так дай ей бог вступить на твой порог!  
 Э. — И станет он порогом гробовым.  
 С. — Дожить бы, увидеть и умереть!  
 Э. — Но прежде, старец, брата проводи.  
 С. — Туда, где встал Эгисф у алтаря? 660  
 Э. — А после — с вестью к матери скорей.  
 С. — Все передам верней, чем ты сама.  
 Э. — А твой, Орест, единый долг — разить!  
 О. — Иду разить; пусть мне укажут путь!  
 С. — Я быть твоим вожатаем готов. 665  
 О. — Ты, отчий Зевс, гроза моих врагов,  
 Сжался над нами: жалок наш удел!  
 Э. — Сжался над нами: от тебя наш род!  
 О. — Ты, Гера всех микенских алтарей,  
 Дай в правом деле правде победить!  
 Э. — Дай правде стать возмездьем за отца! 670  
 О. — А ты, отец, подземный узник зла,  
 И ты земля, к которой я припал,  
 Будь милым детям помощью, отец!  
 Приди с подземным полчищем бойцов, 675

- Которые низвергли Илион,  
 И для которых печестивец — враг!  
 Ты слышишь нас, погибший от жены?  
 Э. — Он слышит, знаю; но пора вперед!  
 И помни мой завет: Эгисфу — смерть!  
 680  
 Знай, если ты не выстоишь в борьбе,  
 То и меня не почитай в живых:  
 На жизнь мою готов двуострый меч,  
 С ним в хижине я буду ждать вестей:  
 685  
 И если радость долетит до нас,  
 То криком счастья огласится дом,  
 А если смерть — иным. Таков мой сказ.  
 О. — Я появля.  
 Э. — Будь же настоящий муж!  
 А вы, подруги, шум его борьбы  
 Домчите до меня. Здесь, за стеной  
 Я буду сторожить с клинком в руке,  
 690  
 Чтоб недруг и в победе бы не смог  
 Натешиться глумленьем надо мной.

### Хор

- 1 с. В седой молве Аргосских гор  
 Жив слух: 695  
 Пан, блюститель стад,  
 Сладкую дышащий песнь  
 В слаженную славно свирель,  
 От кроткой овцы  
 Златоруниного вынес людям ягнепка,  
 700  
 И с каменных ступеней  
 Вестник возвестил:  
 Все сюда, микенские граждане!  
 Вот оно — блаженству наших владык  
 Знаемое знаменье!  
 705  
 И дворец царей взгремел хороводами.
- 1 а. В золоте для жертв распахнулся храм,  
 По аргосским алтарям  
 Взыграл огонь,  
 710  
 Звонкой отрадой зацвел  
 Стебель, служитель Муз,  
 Распускался в песнь  
 Золотому агнцу Фiestа, —  
 Ибо это он,  
 На тайный склонив союз  
 Милую Атрееву жену,  
 715  
 Выкрал золотобокое чудо  
 И крикнул в народ,  
 Что в дому своем пасет круторогое.
- 2 с. Тогда, тогда  
 Заворотил Зевес 720  
 Светлые тропы светил,  
 И солнечные лучи,  
 И белое лицо зари;  
 Тогда солнце занесло блч божьего огня

На закатные хребты,  
Тогда хлынули тучи к Медведицам,  
И без вышнего дождя  
Иссохли Аммоновы обители. 725

2 а. Такова молва;  
Только верить ли молве? 730  
Впрямь ли сбит с пути  
Златоезжий солнечный жар  
Ради смертных обид  
На горе земнородному люду?  
Страшные сказки 735  
Сложены учить нас почитать богов, —  
И о них-то позабыв,  
Мать обших детей, ты сгубила мужа!

Электра, вестник

Х. — Но чу!  
Я слышу крик, подруги; или мне 740  
Почудилось? Он как подземный гром!  
Донес встающий ветер внятный звук.  
Электра! Госпожа! Покинь свой дом!  
Э. — Что, что, подруги? как свершился бой?  
Х. — Не знасм; но звучал нам смертный стон. 745  
Э. — Звучал и мне: далекий, но звучал.  
Х. — Аргивянин кричал или друзья?  
Э. — Не знаю; вдалеке не различить.  
Х. — Ты мне вещаешь смерть — да будет смерть! 750  
Э. — Помедли: не ясна еще судьба.  
Х. — Ясна: мы все погибли! Где гонцы?  
Э. — Придут: убить царя не легкий труд.  
В. — С победой вас, о дочери Микен  
И все друзья, — победа за Орестом! 755  
Убийца Агамемнона Эгисф  
Простерт во прахе. Чествуйте богов!  
Э. — Но кто ты? Веры нет твоим словам.  
В. — Служитель брата: посмотри, признай!  
Э. — О дорогой! испуг мне помешал 760  
Узнать твое лицо. Да, это ты;  
Так повтори: погиб злодей отца?  
В. — Погиб; скажи, и снова повторю.  
Х. — О весть, о бог, о Правды зрячий взор!  
Э. — Но как Орест нанес ему удар? 765  
Скажи: я обо всем желаю знать.  
В. — Когда мы вышли из твоих сеней,  
То двинулись проезжей колесой  
Туда, где именован царь Микен  
В своем саду над берегом ручья 770  
Срезал цветущий мирт на свой венок.  
Он крикнул нам: «О странники, привет!  
Откуда вы, и кто вы, и куда?»  
«Мы фессалийцы, — отвечал Орест, —  
И к Зевсу в Пнеу с жертвою идем». 775  
Эгисф, услыша это, молвил так:  
«Останьтесь, гости, на моем пиру:

Я нынче нимфам приношу тельца;  
 Вы завтра утром снова троньтесь в путь,  
 А нынче дом мой ожидает вас». 780  
 И за руку берет нас, и ведет,  
 Не слушая отказов, за ограду.  
 Когда вошли мы в сени, он велит  
 Подать воды — омыть своих гостей,  
 Чтоб с чистыми руками им предстать 785  
 У алтаря. Орест ему в ответ:  
 «Мы только что омылся у ручья  
 И мы готовы к жертве, если царь  
 Сзывает к ней и граждан и гостей».

Эгисф не спорит. Царские рабы, 790  
 Хранительные копья отложив,  
 Хватаются за нужные дела:  
 Ведут тельца, несут в корзине нож,  
 Огонь разводят, ставят к очагу  
 Котлы из бронзы, — дом гремит, как гром. 795  
 Муж матери твоей, святым зерном  
 Алтарь осыпав, возглашает так:  
 «О нимфы скал, пусть не в последний раз  
 Мы с Тиндаридой жертвами вас чтим,  
 Себе на благо и врагам во зло!» — 800  
 То есть, тебе с Орестом. А Орест  
 Молился, но безгласно, об ином —  
 Об отчем доме. Взявши длинный нож,  
 Эгисф срезает тельчей шерсти клок,  
 Ее бросает в пламя алтаря 805  
 И вскинутого слугам тельца  
 Разит в затылок. А потом сказал:  
 «Две славы есть у фессалийских рук —  
 Уздать коней и свежевать быков;  
 Возьми же, странник, нож и докажи, 810  
 Что не напрасна эта похвала!»  
 Орест берет дорийский крепкий нож,  
 Расстегивает и роняет плащ,  
 Зовет Пилада к помощи, а слуг  
 Всех отстраняет, за ноги тельца 815  
 Берет, с размаху вспарывает жир  
 И, обнажив от шкуры торе быстрее,  
 Чем конник дважды огибает круг,  
 Вскрывает взгляду внутренность. Эгисф  
 Берет в ладони печень. Лопастей 820  
 В ней не было, а жила и пузырь  
 Срослись, суля смотрящему беду.  
 Царь помрачнел лицом. Тогда Орест:  
 «Чем ты смущен?» — «О странник, я боюсь  
 Засады у дверей. Мой злейший враг, 825  
 Сын Агамемнона, еще в живых».  
 Орест в ответ: «Ты царь, а он беглец:  
 Тебе ль бояться? Прикажи подать  
 Мне фтийский нож дорийского взамен —  
 Я вскрою грудь, и добрым станет мир!» 830  
 Он рубит. В руки внутренность схватив,  
 Эгисф над нею голову склонил.  
 Тогда Орест, привставши на носки,



Бьет в позвонок, дробит ему хребет,  
 Тот, рухнув, бьется телом вверх и вниз 835  
 И в корчах принимает злую смерть.  
 Рабы хватают копыя и толпой  
 Бросаются на них двоих; но те  
 Стоят, бесстрашно выставив клинки.  
 Орест кричит напавшим: «Я не враг 840  
 Ни гражданам, ни челяди мой,  
 А эта смерть — лишь месть за смерть отца:  
 Не троньте нас, Атридовы рабы,  
 Я — злополучный ваш Орест!» И вот 845  
 Они сдержали копыя, и один  
 Старик, давно служивший во дворце,  
 Его признал. Все в радости кричат  
 И возлагают на него венок.  
 Теперь и сам он шествует сюда  
 Явить, как лик Горгоны, труп Эгисфа, 850  
 Чья кровь была лихой лихвой за кровь.

### Хор

— В пляс, в пляс —  
 Как легкий олень  
 Ввысь, ввысь мечет блестящие ноги!  
 Алфейских венков 855  
 Краше, краше братняя победа!  
 Пой, пой  
 Следу в лад победительную песню!

Э. — О день мой, о четвероконный блеск,  
 О прах, о ночь, мне застывшая взгляд, 860  
 Как вольно я гляжу на белый свет  
 С тех пор, как пал Эгисф, злодей отца!  
 Пусть вынесут из горницы моей  
 Все, все, что красит гордое чело,  
 Чтоб увенчать победоносца брата! 865

Х. — Вознеси, вознеси красу  
 Для его чела,  
 И я выпляшу пляс на радость Музам!  
 Наши древние цари  
 Вновь взойдут над аргосскими землями, 870  
 Правдою неправду поправ!  
 Сердцу в лад гряньте радостные клики!

### Электра, Орест

Э. — Победный сын победного отца,  
 Перед которым рухнул Илион,  
 Прими, Орест, венок твоим кудрям! 875  
 Не в праздном беге ты его стяжал —  
 Ты поразил того, кто поразил  
 Отца и твоего и моего!  
 И ты, стоявший с ним плечом к плечу,  
 Сын набожного Строфия, Палад, 880

- Прими венок — вы бились наравне,  
И будьте оба счастливы вовек!
- О. — Сперва богам, подателям удач,  
Хвала твоя, Электра, а потом —  
И мне, кто служит богу и судьбе. 885  
Не словом я, а делом победил,  
И чтобы каждый видел, что Эгисф  
Погиб, вот труп его передо мной:  
Брось, если хочешь, хищному зверью  
Или распни гвоздями на столбе 890  
Стервятникам подоблачным на съедь:  
Он был твой господин — теперь твой раб.
- Э. — Робею, но хотела бы сказать...
- О. — О чем? Бояться нечего — скажи!
- Э. — Обиду мертвым вменяют мне в вину. 895
- О. — Никто тебя не смеет упрекнуть.
- Э. — Недобр наш город и готов к хуле.
- О. — Скажи, о чем желаешь. Мы с тобой  
Равны в непримиримой с ним вражде.
- Э. — Да будет так. С чего начну? чем кончу? 900  
Как поведу перечисленье зол?  
О, я встречала каждую зарю,  
Лелея речь, которую швырну  
Тебе в лицо, когда избуду страх!  
Страх кончился; теперь, не жив, так мерта, 905  
Ты выслушаешь все, что я скажу.  
Ты погубил нас и осиротил,  
Лишив невинных милого отца,  
Ты гнусно взял на ложе нашу мать,  
Убив вождя тех войск, где ты не шел; 910  
Ты думал, в темной слепоте ума,  
Что та, с кем осквернил ты отчий одр,  
Не будет вероломна твоему?  
О, нет: творивший блуд с чужой женой,  
А после вставший с ней в невольный брак — 915  
Несчастен, если верит, что она  
Там не блюла стыда, а здесь блюдет.  
Ты жил во зле, не замечая зла,  
Затем, что знал — нечестен ваш союз,  
И знала мать, что муж ее — злодей. 920  
Два нечестивца под одной судьбой,  
Ты — ей, она — бедой была тебе.  
Ты слышал изо всех аргосских уст:  
«Он — при жене, а не при нем жена!» —  
А это стыд, когда жена берет 925  
Над мужем верх, и это срам, когда  
Детей, живущих при живом отце,  
Не по отцу — по матери зовут:  
Затем, что где жена знатней, чем муж,  
Там счет идет по ней, не по нему. 930  
Но хуже обманулся ты, решив,  
Что станешь человеком, став богат:  
Богатство в доме — мимолетный гость;  
В природе наша сила, не в деньгах,  
Она всегда при нас против всех бед, 935  
А деньги, нажитые не путем,

- Недолго поцветут и улетят.  
 О женицах не стану говорить —  
 Мне, девушке, приличен лишь нарек:  
 Ты вольничал, как царь в своем дому 940  
 И как красавец в красоте своей.  
 А мне в мужах милей не вид, а нрав:  
 Чтоб сыновьям их богом был Арес,  
 А не досужий хороводный круг.  
 Умри же, сам не ведая, за что, 945  
 Злодей, не помышлявший о расплате!  
 Кто сделал, не споткнувшись, первый шаг,  
 Тот не гордись, что Правду перевозмог,  
 Пока не миновал ты смертной грани!
- Х. — Он делал зло и поплатился злом: 950  
 Великую имеет силу Правда.  
 О. — Да будет так. Рабы, внесите в дом  
 И в темном месте скройте мертвеца:  
 Пусть не увидит мать, пока жива.  
 Э. — Остановись! изменим разговор. 955  
 О. — Что видишь ты? Подмогу из Микен?  
 Э. — Нет: мать, что родила меня на свет.  
 О. — Она сама идет к нам прямо в сеть.  
 Э. — На колеснице, в блестящем плаще!  
 О. — Что делать? Как убить родную мать? 960  
 Э. — Едва увидел — и готов жалеть?  
 О. — Родившую, вскормившую — убить?  
 Э. — Да: как она убила нам отца.  
 О. — О Феб! ты неразумное вещал..  
 Э. — Но если Феб безумен — кто же мудр? 965  
 О. — Безумен, кто велит зарезать мать.  
 Э. — Мстять за отца — какой же в этом грех?  
 О. — Мать умертвить — сквернейшая из скверн.  
 Э. — Бесчестен, кто не защитит отца.  
 О. — Мать возыщет воздаяние за смерть. 970  
 Э. — А кто — за неотмщенного отца?  
 О. — Не дух ли мести в боге говорил?  
 Э. — С священного треножника? Не верю!  
 О. — А я не верю, что приказ тот благ.  
 Э. — Поддавшись на дурное, станешь трус. 975  
 О. — Раскинуть перед нею ту же сеть?  
 Э. — Да, ту же сеть, в какую пал Эгисф.  
 О. — Иду. Ужасен долг, ужасен труд,  
 Но если боги так хотят — будь так.  
 О, горькая и сладкая борьба! 980

### Хор

- Тивдарида, царица аргосской земли,  
 Родная сестра  
 Двух славных юношей Зевса-отца,  
 Чей дом — в эфире меж огненных звезд,  
 Чей долг — в морских соленых балах 985  
 Спасать пловцов, —  
 Привет! для нас ты подобна богам  
 По блеску богатств, по большой судьбе;

Спешим, спешим в уделе твоём  
Тебе мы служить, царица. 990

Клитемнестра, Электра

- К. — Фригиляки, сойдите с колесницы;  
Подайте руку; я за вами вслед.  
На всех добыч, что блещут в честь богам,  
Удел мой за погубленную дочь —  
Рабыни эти из пергамских стен: 995  
Непышный дар, но дому не в позор.
- Э. — А я, изгнанница, а я, раба,  
Сменивши отчий кров на жалкий кров,  
Коснусь ли, мать, твоих блаженных рук?
- К. — Рабыни мне помогут: не трудись. 1000
- Э. — Но почему? И я — в чужом плену,  
И дом мой взят, и я взята на щит,  
И тоже сиротею без отца.
- К. — Отец твой злое мыслил против тех,  
Кто был ему всех лучше и родней. 1005  
Так говорю, хоть знаю и сама:  
Когда худа о женщине молва,  
То кажется недобр ее язык.  
И зря: кто знает, в чем исток вражды,  
Тот прав, а кто не знает, пусть молчит. 1010  
Тиндар, Атриду дав меня женой,  
Ни мне, ни детям не назначил смерть;  
А он, Ахиллу высватавши дочь,  
Увез ее к авлидским кораблям  
И там на Ифигению мою 1015  
Занес над белым горлом смертный серп.  
Добро бы он, спасая от врага  
И град, и дом, и остальных детей,  
Убил одну во имя всех; но нет —  
За то, что у Елены низок нрав, 020  
А муж был слаб неверную казнить,  
Для них он погубил мое дитя.  
Но я и эту вынести беду  
Сумела бы, и муж остался б жив,  
Когда бы он не взял к себе на одр 1025  
Вещунью-деву, вестницу богов,  
Двух пожелавши жен в одном дому.  
Не спорю, неразумен женский род,  
И если муж, неверный сделал шаг,  
Минует ложе брачное, тогда 1030  
Жене, как мужу, новый нужен друг.  
Но муж, виновник, от упреков чист,  
А нам грозит согласная хула.  
Ведь будь похищен муж моей сестры,  
Царь Менелай, и чтоб его спасти, 1035  
Я на Ореста занесла бы нож. —  
Отец стерпел бы? Мне была бы казнь —  
Будь и ему за смерть моих детей!  
И я казнила, а чтобы казнить.  
Я обратила путь к его врагам — 1040  
Кто из друзей бы встал со мной вдвоем?

- Ответь же, если хочешь, и смелей:  
Не справедливо ли погиб отец?
3. — Ты правду говоришь, но в правде срам. 1045  
Жена должна покорна быть во всем  
Перед супругом, ежели умна;  
А кто глупа, о той и речи вст.  
Не позабудь же, мать, что ты сама  
Мне приказала говорить смелей!
- К. — Так я сказала и не отрекусь. 1050  
Э. — Но, выслушав, не сделаешь ли зла?  
К. — Нет: я к твоей душе пришла с добром.
3. — Тогда начну, и вот с чего начну:  
Дай бог тебе красивой быть душой!  
Лицо твое достойно всех похвал, 1055  
Как у сестры, но суетен ваш дух,  
И Кастор вам не по заслугам брат.  
Сестра твоя дала себя украсть,  
А ты на мужа, лучшего меж всех,  
Напала, словно мстя ему за дочь; 1060  
Но я-то знаю, как никто другой:  
Еще не ведав, что постигнет дочь,  
Едва ты мужа проводила в путь,  
Как ты уже у зеркала плела  
Прядь к русой пряди; мой же сказ — жена 1065  
Дурна, коль не для мужа хороша:  
Зачем ей выставлять свою красу  
Всем напоказ, как не замыслишь зло?  
Я знаю, ты меж эллинок одна  
Туманилась от эллинских побед 1070  
И радовалась вражеским, в мечте,  
Что не вернется в дом к себе Атрид.  
О, разве трудно верной быть женой,  
Когда твой муж, избранник общих сил, —  
Заведомо не хуже, чем Эгисф, 1075  
Когда Елена гонимую скверных дел  
Лишь ярче славу делает твою,  
И добродетель учится на зле?  
Ты говоришь: он дочь твою убил.  
По чем виновны брат мой или я? 1080  
Зачем, убив отца, ты отчий дом  
Не уступила детям, а взяла  
Корыстного наложника в мужья?  
Зачем не он в изгнании, а сын?  
Зачем не он казнен, а я казнюсь, 1085  
И вдвое злейшей казнью, чем сестра?  
О, если смерть — возмездие за смерть,  
То я и брат должны тебя убить,  
И правда — с нами, как была с тобой!
- Нет: глуп, кто ради чести и богатств 1090  
Берет дурную за себя жену —  
Простым, но чистым браком крепче дом.
- Х. — Что правит браком? Случай: одному  
Хорошая жена, другому — нет.
- К. — Дитя! ты рождена любить отца. 1095  
Так водится на свете: для одних  
Дороже мать, а для других — отец.

- Я не сержусь. Не в радость мне самой  
 Все, с чем пришлось мне встретиться в пути. 1100  
 Но ты, дити, ты, только что родив, —  
 И по омыта, не облачена?  
 Увы! несчастной волею моей  
 Ввела я мужа в слишком сильный гнев.
- Э. — К чему степенать? В степенных проку нет.  
 Отец мой мертв; но почему досель 1105  
 Ты терпишь, что в изгнании Орест?
- К. — Боюсь не за него, а за себя:  
 Он гневен, говорят, за смерть отца.
- Э. — Зачем ты терпишь, что жесток твой муж?  
 К. — Крут нрав его; и ты ведь такая. 1110  
 Э. — Боль жжет меня; но я смею свой гнев.  
 К. — Тогда к тебе смилчится и Эгисф.
- Э. — Он слишком горд, что захватил мой дом.  
 К. — Теперь сама ты разжигаешь брашь?  
 Э. — Молчу: каков Эгисф — таков мой страх. 1115  
 К. — Оставим спор. Зачем меня звала?  
 Э. — Ты знаешь, мать: я нынче родила,  
 И время жертвам о десятом дне,  
 А я не знаю чина: услужу  
 Неопытной, родящей в первый раз. 1120
- К. — Обряд вершит помогшая родить.  
 Э. — Я родила без помощи, одна.  
 К. — Неужто без соседей этот дом?  
 Э. — Кому желанна нищие друзья?  
 К. — Иду. Да будет свят урючный срок. 1125  
 А совершили жертву за тебя,  
 Я влиду в поле, где сейчас мой муж  
 Справляет службу нимфам. Вы, рабы,  
 Коням задайте корму; а когда  
 Закончу я обряд, то будьте здесь: 1130  
 Жена должна и мужу угодить.
- Э. — Войди же в скудный дом. Не запятай  
 Одежды сажей с законченных стен.  
 Да, полной жертвой ты почтишь богов:  
 Корзина здесь, отточен нож, и бык 1135  
 Нал под ножом, и рядом рухлени ты,  
 И в смерти будешь ты ему жена,  
 Как ты ему была при свете дни.  
 Вот дань моя тебе за жизнь отца!

### Хор

- с. — Казнь за казнь — 1140  
 Переменен ветер над этим домом!  
 Был час:  
 Пал мой царь над купелью,  
 Восстали стены.  
 Отгрянули каменные башни:  
 «Жена, жена! 1145  
 Погубила ты меня без жалости,  
 О десятом вернувшегося сев!»
- а. За отливом — прилив:

- Неребещицу настывает Правда —  
 Тщетную жему, 1150
- Нескорого сразившую супругу  
 Меж киклоповых етей,  
 Сжав двуручьем точеную скиру.  
 Несчастный муж,  
 В несчастной жене навелений гибель 1155
- в. Грязнувшей, как львица издав,  
 Как насельница горных дубрав!..
- К. — О дети, ради богов, не троньте мать!  
 X. — Ты слышишь? в доме кричат!  
 К. — — — Смерть моя, смерть!  
 X. — Так плачу и над павшей от детей своих: 1160  
 Приходит час, и бог свой прагит суд.  
 Жестокое мужу терпеть, бесчестное дело свершив,  
 Жене — за мужа!
- Орест, Электра
- X. — Но вот они выходят из дверей,  
 Кровь матери на их руках свежа — 1165  
 Победный знак за тот последний вопль.  
 О, не было и нет на всей земле  
 Несчастней рода, чем Тантазов род!
- 1 с. О. — Ты, Земля,  
 Ты, всезрящий над смертными Зевс,  
 Книйте взгляд на погибель и проклятие — 1170  
 Два трупа в врахе от нашей руки,  
 Переплату мук моих!
- Э. — Слезам о них нет меры, брат, и я — виновой!  
 Злополучная,  
 Шла в огонь я на мать, меня повиную! 1175
- X. — Горе тебе в страшной судьбе,  
 Страдала, безотрадная,  
 От родимой претерпевшая крови,  
 За отцову смерть платишь перед Правдой!
- 1 а. О. — Феб, Феб, 1180  
 Ты мне пропел месть,  
 Ты воочию свершил неслезуемое,  
 Смертоносный брак  
 Из земли выкорчевав эллинской!  
 А мне куда? Кто, чтящий богов, 1185  
 Вскинет взор на убийцу матери?
- Э. — А мне, увы? мне куда?  
 В какой край? в какой брак?  
 Какой муж 1190  
 Меня примет на радостное ложе?
- X. — Новый востер  
 По-новому взвел твой мысли!  
 Нынче ум твой благ, а было не так,  
 Когда в страшный удар 1195  
 Вадымала ты невольного брата!

- 2 с. О. — Видела ты, как распахнула она грудь  
И швырнула в смертный прах  
Тело, носившее меня,  
И душа моя обессилела!
- Х. — Знаю, знаю; ты шагнул в ужас, 1200  
Слезные услышав стоны  
Матери, тебя отстрадавшей!
- 2 а. О. — Руки протянув мне к подбородку,  
Выкрикнув: «Молю, сын мой!» —  
На щечах она моих повисла, 1205  
И из рук моих выпало железо!
- Х. — Горе мое, горе! Как вынесли вы, глаза  
Смертные материнские вздохи?
- 3 с. О. — Я накинул на очи плащ,  
Я вскинул над жертвой меч,  
Я в шею ударил мать. 1210
- Э. — А я тебя выкликнула в бой,  
Я с тобой твою сжимала рукоять.
- Х. — Злейшую ты выполнила из бед.
- 3 а. О. — Наквишь же на тело тканьь, 1215  
Сень для ран  
Породившей на себя же кончину!
- Э. — Милая наша и немплая,  
Вот тебе тканьь..
- Х. — Наших бедствий последняя грань. 1220
- Диоскуры, Орест, Электра
- Х. — Ввысь очи, ввысь! над кровлей дворца  
Какие нам демоны предстают  
Или небесные божества?  
Их путь — несмертный; зачем, зачем  
Они являются взорам? 1225
- Д. — Сын Агамемнона! услышь: к тебе  
Речь держат братья матери твоей —  
Я, Кастор, и близнец мой Полидевк.  
Оставив бурям корабли в морях,  
Мы Аргосу предстали, видя смерть 1230  
Сестры моей и матери твоей.  
Убийство — праведно, убийца — нет,  
А Феб, а Феб.. но он — мой царь; молчу:  
Бог мудр, но он немудрое прорек,  
А наш удел — согласие. Сверши, 1235  
Что о тебе судили рок и Зевс.  
Электру пусть возьмет женой Пялад;  
А ты, Орест, покинь Аргосский край:  
Здесь места нет для матереубийц.  
Богини Керы, зоркие, как псы, 1240  
Тебя погонят по тропе безумств,



- Пока в Афинах ты не припадешь  
К богине-деве и пока она,  
Тебя щитом Горгоны оградив,  
Змеинным страхом ловчих не спугнет. 1245  
Там есть Аресов холм, где в оны дни  
Был суд богов о крови пролитой,  
Когда за обесчещенную дочь  
Зарезал Галиррофия Арес —  
Того, кто был царю морскому сын; 1250  
И у бессмертных нет суда святей.  
Туда твой путь, там лигут голоса  
За жизнь твою и смерть твою равны,  
И ты спасешься, ибо примет Феб  
Вину за то, что вел тебя на мать; 1255  
И с той поры останется закон,  
Что равный голос означает жизнь.  
А гнавшие богини скроют стыд  
Под тем холмом в расщелинах земли,  
Став чтимым прорицалищем для всех. 1260  
Ты сам пойдешь к алфейским берегам,  
Где ждут тебя ликейский храм и град,  
Который будет зваться по тебе, —  
Вот твой удел. Зарубленный Эгисф  
Аргивянами будет погребен; 1265  
А мать твою схоронит Менелай,  
Из покоренной Трои воротясь  
С Еленю, которую найдет  
В Протеевой египетской земле,  
А не в Пергаме, где вражду и смерть 1270  
Лишь призраком Елены селл Зевс.  
Твой друг Пилад, муж девственной жены,  
К родной Фокиде обратит стопы,  
А названного зятя твоего  
Возьмет с собою, щедро одарив. 1275  
Итак, Орест, за перешейный Истм  
Слепи спастись к Кекропову холму,  
Избуди свой рок за пролитую кровь  
И, отрешась от мук, пребудь блажен.
- Х. — О чада Зевса! А нам, а нам 1280  
Дозволено ль вторгнуться в вашу речь?  
Д. — Дозволено: вас не пятнает кровь.  
О. — А я, Тиндарида, решусь ли сказать?  
Д. — Решись: убийству причиною — Феб,  
Вот слово мое. 1285  
Х. — Вы, двое богов, вы, братья сестры,  
Павшей под меч,  
Почему не отвратили вы Керу?  
Д. — Неизбежность вершила ее судьбу  
И неладная весть из Фебовых уст. 1290  
Э. — А мне, а мне какой Аполлон  
Назначил в удел убить мою мать?  
Д. — Общему делу — общий удел:  
От одних отцов  
Одна обуяла вас злоба. 1295  
О. — Поздно мы свидетельсь, сестра, сестра,

- И вновь я лишуюсь твоей любви —  
 Теряю тебя, потеряв тобой!
- Д. — У нее есть муж, у нее есть дом,  
 И только Аргоса больше нет; 1300  
 О чем горевать?
- О. — Горевать, лишаясь отчей земли, —  
 Какие стевания тяжелей?  
 Ведь и мне, и мне из родимых стен  
 Идти предстать пред чужим судом 1305  
 За убитую мать!
- Д. — Смелей, твой путь —  
 К святыне Паллады; умеи терпеть.
- Э. — Грудью на грудь прильни ко мне,  
 Любимый брат:  
 Разводит нас из отчих сеней 1310  
 Смертным призраком наша мать.
- О. — Обойми, сожми и заплачь, заплачь,  
 Как плачут, милого хороня!
- Д. — Увы, увы! тяжелы и богам  
 Слова твоих уст: 1315  
 И нам и не нам в небесах врождена  
 Тоска о страждущих смертных!
- О. — Не увидеть мне тебя!
- Э. — Не припасть к твоим очам!
- О. — Последние слышу твои слова! 1320  
 Э. — Мой Аргос, прости!
- Э. — Простите, аргивянки-подруги!  
 О. — О, верная моя, и ты уже в путь?  
 Э. — Иду, и слезы висят в глазах! 1325  
 О. — Прости, Пилад!
- Будь мужем моей Электре.
- Д. — Да будет так; а ты поспеши  
 От гончих богинь в афинский предел:  
 Вот они, вот — по твоим пятам,  
 Их руки — змеи, их кожа — как ночь, 1330  
 Их пища — боль человеческих мук!  
 А нам — лететь по эфирным полям  
 Плечом к плечу в Сицилийский понт  
 Спасать суда в соленых валах;  
 И от нас нечестивец подмоги не жди — 1335  
 Лишь тех, кто в жизни своей земной  
 Правду чтит и святыню чтит,  
 Вызволяем мы из невзгод и бед.  
 Никто не смей неправды желать,  
 Никто не смей с преступником плыть, — 1340  
 Так, бог, говорю я смертным.
- Х. — Прощайте и радуйтесь! О, кто мог  
 Радость знать, а беды не знать, —  
 Тот истинно ведал счастье.